

## المشاريع الممولة حالياً

### التناوب الحوارى وتأكيد الفهم خلال الترجمة عبر الهاتف بين اللغتين العربية والألمانية (2021-2019)

#### نبذة عن المشروع

يتولى قسم التواصل بين الثقافات في كلية علوم الترجمة واللغة والثقافة بمدينة جرمرسهام التابعة لجامعة يوهانس جوتنبرج في مدينة ماينتس منذ عام 2019 الإشراف على مشروع بحثي تدعمه المؤسسة الألمانية للبحث العلمي (Deutsche Forschungsgemeinschaft) مدة ثلاثة أعوام للكشف عن أساليب التناوب الحوارى وتأكيد الفهم خلال الترجمة عبر الهاتف بين اللغتين العربية والألمانية. تتناول الدراسة محادثات استشارية حقيقية في المجالات الاجتماعية يتم الاستعانة فيها بترجمين عبر الهاتف.

لقد أتاحت تكنولوجيا المعلومات والاتصالات خدمات الترجمة عن بعد، فأعفتها من القيود المكانية. وخير مثال على ذلك الترجمة عبر الهاتف التي أصبحت ممارسة جارية بها العمل للتواصل مع اللاجئين والمهاجرين في ظل غياب البديل، خاصة ضمن الخدمات ذات الصلة بالإسكان والرعاية والاستشارة. وعلى الرغم من انتشار هذه الممارسات إلا أنه لم يتم إجراء دراسة شاملة بعد عن متطلبات التواصل اللغوية التي تفرضها ترجمة المحادثات في الحالات التي لا يتوفر فيها تواجد المترجم مع أطراف الحديث لا كلياً ولا جزئياً.

نتعاون في إطار المشروع مع جامعات مختلفة في الداخل والخارج مثل جامعة (Prof. Dr. Kristin Bührig) Hamburg وجامعة Surrey في مدينة جلدفورد البريطانية (Prof. Dr. Sabine Braun) وجامعة Modena e Reggio Emilia الإيطالية (Prof. Dr. Claudio Baraldi, Prof. Dr. Laura Gavioli)، وكذلك جامعة Heriot-Watt في مدينة إدنبرة الإسكتلندية (Prof. Dr. Claudia Angelelli). أما فيما يخص منهجنا العلمي في التفريغ الكتابي للبيانات متعددة اللغات فنحن على تواصل مع قسم اللغة العربية بالكلية (Prof. em. Dr. Martin Forstner, Mohammed Allaoui, ) ومركز هامبورج للمكنزات اللغوية (Hamburger Zentrum für Sprachkorpora) ومعهد اللغة الألمانية في مدينة مانهايم (Dr. Thomas Schmidt, Institut für Deutsche Sprache)، إضافة إلى جامعة San Diego State University في الولايات المتحدة الأمريكية (Dr. Dris Soulaïmani) وجامعة اليرموك في الأردن (Dr. Ahmad Al-Harabsheh).

#### فريق المشروع

أ.د. برند ماير – [Prof. Dr. Bernd Meyer](#)

رئيس قسم التواصل بين الثقافات

رهف فرج – [Rahaf Farag, M.A.](#)

باحثة مساعدة

ماجستير في علوم الترجمة

#### الفعاليات

#### ورشة علمية عن التفريغ الكتابي للغة المنطوقة بهدف التحليل (2019)

تأتي هذه الحلقة العلمية لمناقشة مشكلات التفريغ الكتابي للبيانات العربية بمساعدة الحاسوب والبحث في صلاحية الأساليب المتوفرة لتحليل المحادثات متعددة اللغات، حيث نسعى إلى عرض أساليب التفريغ التي أعدت ضمن المشروع على فريق دولي يضم مشاركين من شتى التخصصات في علوم اللسانيات والترجمة (اللسانيات الاجتماعية ولسانيات الحاسوب).

## ورشة علمية عن المشاركة في المحادثات المترجمة عبر الهاتف (2020)

سوف نقوم في هذه الحلقة العلمية بناءً على النتائج الأولية للتحليل بعرض أساليب التواصل الأساسية أثناء المحادثات المترجمة عبر الهاتف وخصوصياتها دون الخوض في أنواع المحادثات المختلفة؛ لذا ندعو الباحثات والباحثين المهتمين بالجانب التفاعلي إلى الإسهام بخبراتهم في الدراسات التجريبية عن الترجمة عبر الهاتف أو الفيديو ضمن لقاءات خاصة باستعراض البيانات وتقييمها.

## ورشة عملية (2021)

يدعو فريق المشروع بالتعاون مع النقابات المهنية إلى ورشة عملية لعرض نتائج الدراسة على من يهمهم الأمر من المترجمين ومستخدمي خدمات الترجمة عن بعد، ثم توضيح مدى وكيفية تطبيقها. نتطلع إلى مشاركة مختلف الولايات.

## إصدارات علمية خاصة بالمشروع

Farag, Rahaf (2019). „Kommunikative Verfahren beim Telefondolmetschen Arabisch-Deutsch in der institutionellen Kommunikation mit Geflüchteten.“ *Brücken schlagen: Mehrsprachigkeit, Interkulturelle Kommunikation und Sprachvermittlung*. Hrsg. Beatrix Kreß. Peter Lang Verlag. (im Erscheinen).

Farag, Rahaf (2019). „Computergestützte Transkription deutsch-arabischer Gesprächsdaten“. *Online-Zeitschrift zur Gesprächsforschung*. (in Vorbereitung).

## إصدارات علمية أخرى

Angermeyer, Philipp, Bernd Meyer und Thomas Schmidt (2012). „Sharing community interpreting corpora: A pilot study.“ *Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis*. Hrsg. Thomas Schmidt und Kai Wörner. Hamburg Studies on Multilingualism 14. Amsterdam: John Benjamins, 275–294.

Castagnoli, Sara, und Natacha Niemants (2018). „Corpora worth creating: A pilot study on telephone interpreting.“ *inTRAlinea, numero speciale a cura di Claudio Bendazzoli, Mariachiara Russo e Bart Defrancq intitolato. New findings in corpus-based interpreting studies*.

Farag, Rahaf (2016). *Aspekte der Dolmetschperformanz bei dolmetschgestützten Gesprächen via Telefon: eine gesprächsanalytische Fallstudie*. Unveröffentlichte Masterarbeit zur Erlangung des akademischen Grades MA Translation. Universität Mainz: Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft.

Meyer, Bernd (2019). „Corpus-based studies on interpreting and pragmatics.“ *Routledge Handbook on Pragmatics and Translation*. Hrsg. Rebecca Tipton und Louisa Desilla. (im Erscheinen).

Meyer, Bernd (1998). „What transcriptions of authentic discourse can reveal about interpreting.“ *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* 3.1, 65–83.

## وسائل الاتصال

رهف فرج (المختصة الإدارية)  
جامعة يوهانس جوتنبرج في مدينة ماينتس/جرمسهام  
كلية علوم الترجمة واللغة والثقافة  
قسم التواصل بين الثقافات

An der Hochschule 2  
D-76726 Germersheim

الهاتف: 0049 (0) 7274 508 35541

البريد الإلكتروني: farag@uni-mainz.de